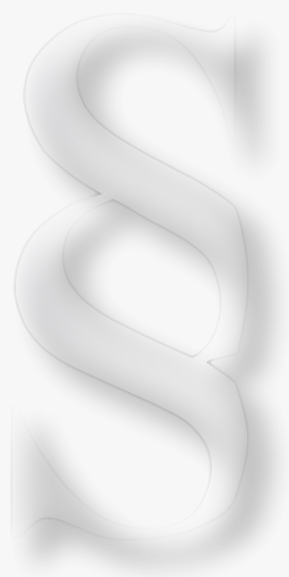


Część I

Komentarz





DZIENNIK USTAW

Nr 273, poz. 2702 z dnia 25 listopada 2004 r.
(zm. Dz.U. z 2006 r. Nr 107, poz. 722; Dz.U. 2010.182.1228;
Dz.U. 2011.106.622)

- 2702 -

Ustawa o zawodzie tłumacza przysięgłego

Rozdział 1. Przepisy ogólne

Art. 1. [Zakres przedmiotowy ustawy]

1. Ustawa określa warunki i tryb nabywania oraz utraty prawa wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego, a także zasady wykonywania tego zawodu.
2. Przepisów ustawy nie stosuje się do tłumaczy języka migowego oraz innych systemów komunikacji niebędących językami naturalnymi.

1. Określenie „tłumacz przysięgły” pojawiło się na ziemiach polskich jeszcze w czasie zaborów, przed rokiem 1900. Język polski od 1867 r. był jednym z języków urzędowych Monarchii Austro-Węgierskiej, co powodowało konieczność tłumaczenia nań przepisów prawnych i orzeczeń sądowych.

Po odzyskaniu przez Polskę niepodległości uregulowane zostały najpierw wynagrodzenia tłumaczy. Dotyczyło ich rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 7 sierpnia 1920 r. wydane w porozumieniu z Ministrem Skarbu w przedmiocie wynagrodzenia świadków, znawców i tłumaczy w postępowaniu karnym (Dz.U. Nr 75, poz. 515). Pierwszą wyczerpującą regulacją dotyczącą tłumaczy przysięgłych w Drugiej Rzeczypospolitej było rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 grudnia 1928 r. o tłumaczach przysięgłych (Dz.U. Nr 104, poz. 943). Rozporządzenie stanowiło, że tłumaczem przysięgłym może być ten, kto posiada obywatelstwo polskie, korzysta z pełni praw cywilnych i obywatelskich, jest nieskazitelnego charakteru i wykaże znajomość języków, dla których ma być mianowany tłumaczem. Przepisy nie określały jednak, w jaki sposób powinno się wykazać znajomość danego języka obcego. Tłumaczy przysięgłych ustanawiał Minister Sprawiedliwości, a nadzór nad ich działalnością sprawowali prezesi sądów okręgowych, w których okręgu tłumacze mieli swoją siedzibę. Przewidziano także coroczną publikację ogólnopolskiej listy tłumaczy przysięgłych w Dzienniku Urzędowym Ministerstwa Sprawiedliwości.

Na pierwszą powojenną regulację dotyczącą tłumaczy przysięgłych przyszło czekać aż do roku 1968. Wtedy to zostało wydane rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 19 sierpnia 1968 r. w sprawie tłumaczy przysięgłych (Dz.U. Nr 35, poz. 244). W porównaniu do poprzednich regulacji nowością było określenie sposobu, w jaki powinna zostać wykazana znajomość języka obcego przez przyszłego tłumacza. Wedle przepisów rozporządzenia z 1968 r. kandydat na tłumacza przysięgłego powinien mieć ukończone odpowiednie dla danego języka wyższe studia filologiczne lub wyższe studium języków obcych. Wystarczyło jednak ukończyć szkołę wyższą lub liceum ogólnokształcące, jeżeli język, z którego kandydat miał być ustanowiony tłumaczem, był w tych szkołach językiem wykładowym. Niezależnie od uzyskanego wykształcenia kandydat musiał złożyć z wynikiem pozytywnym egzamin z umiejętności tłumaczenia tekstów z języka obcego na język polski oraz z języka polskiego na język obcy, ze szczególnym uwzględnieniem tekstów z dziedziny prawa. Organem uprawnionym do ustanawiania tłumaczy przysięgłych był prezes sądu wojewódzkiego, w którego okręgu znajdowała się siedziba tłumacza.

Aktem prawnym bezpośrednio poprzedzającym ustawę o zawodzie tłumacza przysięgłego było rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 8 czerwca 1987 r. w sprawie biegłych sądowych i tłumaczy przysięgłych (Dz.U. Nr 18, poz. 112). Rozporządzenie to zniosło egzaminy, stanowiąc, że znajomość języka obcego oraz umiejętność tłumaczenia powinna być wykazana dyplomem ukończenia i uzyskaniem tytułu zawodowego magistra odpowiednich dla danego języka wyższych studiów filologicznych lub studiów w zakresie lingwistyki stosowanej. Za zgodą Ministra Sprawiedliwości dopuszczalne było wykazanie znajomości języka obcego oraz umiejętności tłumaczenia również innym dyplomem lub świadectwem¹.

Ustawa o zawodzie tłumacza przysięgłego, która weszła w życie 25 stycznia 2005 r., stworzyła nowy wolny zawód. Uprzednio obowiązujące przepisy sytuowały tłumacza przysięgłego jedynie jako pomocnika sądu, powoływanego na potrzeby tej instytucji przez prezesa sądu okręgowego, z obszarem działania ograniczonym do okręgu danego sądu. Wyrazem takiego usytuowania tłumaczy było m. in. powoływanie ich w oparciu o przepisy rozporządzeń Ministra Sprawiedliwości wydawanych na podstawie upoważnienia ustawowego zawartego w ustawie – Prawo o ustroju sądów powszechnych.

Tymczasem zadania tłumaczy przysięgłych były szersze i obejmowały również wykonywanie tłumaczeń na zlecenie podmiotów prywatnych i instytucji pozasądowych. Wraz z rozwojem gospodarki rynkowej i współpracy międzynarodowej na płaszczyźnie gospodarczej, kulturalnej i prawnej pozasądowe zadania, które zawsze stanowiły znaczną część pracy tłumaczy przysięgłych, zaczęły przeważać na tyle, że postanowiono odejść od dotychczasowego modelu prawnej regulacji tego zawodu. W dniu 21 stycznia 2004 r.

¹ O historii tłumaczy przysięgłych por. *A. Kubacki*, *Zum Beruf eines vereidigten Übersetzers in Polen*, [w:] *P. Bąk, M. Sieradzka, Z. Wawrzyniak* (red.), *Texte und Translation*, Frankfurt/M 2010, s. 273–280.

do Sejmu wpłynął rządowy projekt ustawy o tłumaczach publicznych. Propozycja zmiany nazwy zawodu z „tłumacz przysięgły” na „tłumacz publiczny” miała uwypuklić zasadniczy charakter zmian. W trakcie prac sejmowych zdecydowano się jednak na pozostawienie starej nazwy, przede wszystkim z uwagi na ugruntowaną tradycję.

Uchwalona w efekcie ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz.U. Nr. 273, poz. 2702) wykreowała, mimo pozostania przy dawnej nazwie, nowy zawód. Potwierdził to także Naczelny Sąd Administracyjny w wyroku z dnia 5 kwietnia 2006 r. (sygn. II GSK 17/06), stwierdzając że „tłumacz przysięgły ustanowiony według procedury obowiązującej w tej ustawie nie jest już instytucją prawa sądowego procesowego”.

2. Ustawa nie reglamentuje zawodu tłumacza. Nie każda bowiem osoba zajmująca się tłumaczeniami zawodowo lub dorywczo musi posiadać uprawnienia tłumacza przysięgłego. Bez takich uprawnień można tłumaczyć literaturę piękną, a także np. negocjacje biznesowe.

Podobnie nie w każdej sytuacji sąd do tłumaczenia dokumentów lub ustnej rozprawy wzywa tłumaczy przysięgłych. Zgodnie z art. 204 ustawy z dnia 6 czerwca 1997 r. – Kodeks postępowania karnego (Dz.U. Nr 89, poz. 555, ze zm.), gdy zachodzi potrzeba przesłuchania osoby niewładającej językiem polskim, należy wezwać tłumacza. Należy wezwać go również wtedy, gdy zachodzi potrzeba przełożenia na język polski pisma sporządzonego w języku obcym lub odwrotnie albo konieczność zapoznania oskarżonego z treścią przeprowadzanego dowodu. Brak określenia „przysięgłego” w treści tego przepisu oznacza swobodę sądu w wyborze tłumacza. Niewątpliwie, powołując tłumacza przysięgłego, sąd zakłada wysoki poziom merytoryczny i etyczny wyznaczonej osoby. Mogą jednak zdarzyć się sytuacje, w których konieczne stanie się powołanie innej osoby, choćby w przypadku braku tłumacza danego języka lub też wysoce specjalistycznej terminologii, w której bardziej biegłe okażą się osoby niewpisane na listę tłumaczy przysięgłych. Tłumacz powołany *ad hoc* składa przed sądem lub przed wyznaczonym sędzią przyrzeczenie, w którym oświadcza, że powierzone mu obowiązki wykona z całą sumiennością i bezstronnością. Tłumacz przysięgły z kolei powołuje się jedynie na przyrzeczenie złożone przy uzyskaniu tytułu.

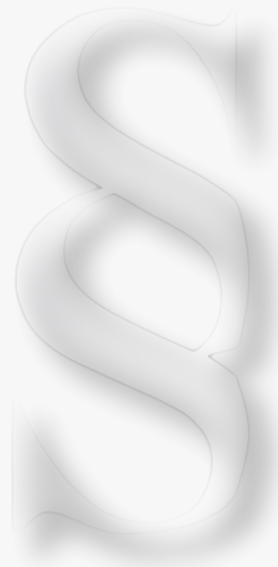
Przepisy analogiczne do postępowania karnego obowiązują w odniesieniu do tłumaczy w postępowaniu cywilnym (por. art. 265 ustawy z dnia 17 listopada 1964 r. – Kodeks postępowania cywilnego, Dz.U. Nr 43, poz. 296 ze zm.).

3. Istnieje poza tym szereg przepisów, które nakładają obowiązek dokonania tłumaczenia przez tłumacza przysięgłego. Do najczęściej stosowanych aktów prawnych należą m.in.:

- rozporządzenie Ministra Pracy i Polityki Społecznej z dnia 29 stycznia 2009 r. w sprawie wydawania zezwolenia na pracę cudzoziemca (Dz.U. Nr 16, poz. 84), które w § 8 stanowi, że „dokumenty sporządzone w języku obcym, z wyjątkiem dowodów osobistych lub dokumentów podróży, służące za dowód w postępowaniu o wydanie zezwolenia, składa się wraz z ich tłumaczeniem na język polski, dokonany przez tłumacza przysięgłego”;

Część II

Teksty





1. Teksty polskie

- 1.1. Postanowienie
- 1.2. Wyrok
- 1.3. Odpowiedź na pozew
- 1.4. Pouczenie
- 1.5. Pouczenie pokrzywdzonego o podstawowych uprawnieniach i obowiązkach
- 1.6. Ulotka
- 1.7. Zaświadczenie
- 1.8. Podstawowe obowiązki podejrzanego w procesie karnym
- 1.9. Akt poświadczenia dziedziczenia
- 1.10. Informacja dotycząca poświadczania dokumentów urzędowych przeznaczonych do obrotu prawnego za granicą

1.1. Postanowienie

Sygn. akt XXXIC C 615/08

POSTANOWIENIE

Dnia 8 stycznia 2010 r.

Sąd Okręgowy w Warszawie Wydział XXXI Cywilny
W następującym składzie

Przewodniczący: SSO Urszula Wojciechowska

po rozpoznaniu w dniu 8 stycznia 2010 r. w Warszawie

na posiedzeniu niejawnym sprawy z powództwa Marka Kochanowskiego
przeciwko Manta S.A. w Warszawie

o zapłatę w przedmiocie dopuszczenia dowodu z opinii biegłego

postanawia:

1. dopuścić dowód z opinii biegłego sądowego ds. architektury i budownictwa na okoliczność ustalenia czy działki gruntu o nr ewidencyjnych 1/2 i 23/29 z obrębem 14-04-210 o łącznym obszarze 513 m² w okresie od 14 listopada 1996 roku do 14 listopada 2007 roku mogły być wydierżawione na cele parkingu dla pojazdów samochodowych lub na cele umieszczenia kilku nośników reklam,
2. wezwać pełnomocnika pozwanego Manta S.A. w Warszawie do wpłacenia przez pozwanego kwoty 600 zł (sześćset złotych) tytułem zaliczki na poczet wynagrodzenia biegłego w terminie 7 dni,
3. akta skierować do biegłego celem sporządzenia opinii na piśmie w 3 egzemplarzach w terminie 1 miesiąca.

Na oryginale właściwe podpisy
Za zgodność z oryginałem
Sekretarz
STARSZY SEKRETARZ SĄDOWY
Marzena Kozłowska

2.3. Wyrok 1

**UNITED STATES DISTRICT COURT
SOUTHERN DISTRICT OF FLORIDA**

Miami division

Case number 06-44554-CIV

Stanley Solski
Plaintiff

vs.

Blue Skies Investments, Inc.
Defendant

**CLOSED
CIVIL
CASE**

Final Default Judgment

The summons and complaint in this action have been duly served on the defendant Blue Skies Investments on June 25, 2008 and the defendant has defaulted for failure to answer or respond. Accordingly, pursuant to Rule 55(b)(2), the motion for default judgment filed by Stanley Solski, Plaintiff, is GRANTED, and it is hereby ORDERED and ADJUDGED that:


- a. Blue Skies Investment, Inc. (the Defendant), or any successor thereof, is hereby permanently enjoined from engaging in conduct violating Section 4b(d)(3)(iii) of the Commodity Exchange Act, as alleged in the complaint, and from engaging in any commodity trading activity, but not limited to, soliciting prospective customers or giving advice for compensation related to the purchase or sale of any commodity.
- b. Any person insofar as he or she is acting the capacity of agent, servant, employee, successor, assign or attorney of the defendant and upon any person who receives actual notice of this order by personal service or otherwise insofar as he or she is acting in active concert or participation with the defendants are enjoined from violating the injunctive provisions of this court order.

It is further ORDERED and ADJUDGED that the Plaintiff shall recover of the Defendant or any successor thereof the following sums for which let execution issue:

- c. \$ 124,876.54 in restitution;
- d. \$ 60,000.00 in civil penalties

This case is CLOSED. Any and all pending motions are denied as moot.

DONE and ORDERED in chambers in Miami, Florida this 7 day of August 2007.



Candence Joel

Copy to: all counsel of record

2.4. Wyrok 2



Court File No, 26569

**ONTARIO COURT
(GENERAL DIVISION)**

THE HONOURABLE FRIDAY, THE 8TH
MR. JUSTICE ELLIS DAY OF SEPTEMBER, 2008

BETWEEN:

RUSSELL BRENDAN MERCER

Plaintiff

- and -

SUDBURY MINING & SMELTING COMPANY OF CANADA

Defendant

Proceeding under the *Class Proceedings Act, 1992*

JUDGMENT

THIS MOTION, made by the plaintiff for an order that this proceeding be certified as a class proceeding, for judgment approving the settlement of this proceeding, and an order that the Notice of Class Certification and Agreement Approval be approved was heard May 6 and 7, 2008 and June 3, 2008 at 361 University Avenue, Toronto.

ON READING the affidavit of Aidan Malley, Q.C. sworn October 17, 2007 and on reading the proposed Notice of Class Certification and Agreement Approval, and the proposed Agreement Approval Notice, and on hearing the oral testimony adduced at the hearing and the submissions of counsel for the plaintiff, counsel for the defendant,

- 1. THIS COURT ORDERS AND ADJUDGES** that for purposes of the settlement in the form of the Agreement, which is Exhibit "A" to this Judgment, the within proceeding be and is hereby certified as a class proceeding pursuant to the *Class Proceedings Act, 1992*, S.O. 1992, c. 6.
- 2. THIS COURT ORDERS** that Russell B Mercer be and is hereby appointed as the representative plaintiff in the within proceeding.
- 3. THIS COURT DECLARES** that the claims asserted on behalf of the Class are for breach of contract and negligent misrepresentation, and that the relief sought is damages, interest and costs.
- 4. THIS COURT DECLARES AND ADJUDGES** that the Agreement is reasonable, fair and in the best interests of the Class.
- 5. THIS COURT ORDERS AND ADJUDGES** that the Agreement be and is hereby approved and is binding upon the Parties to the Agreement and all members of the Class.

Approved
Date: Sept 8/08

ENTERED AT ANSCRIF & TORONTO
ON/BOOK NO:
LE/JANS LE REGISTRE NO:

SEP 11 2008

PER/PAR:

2.8. Wezwanie



Summons



Form 8765 (Rev. 12-2001)
43215j

Catalog Number

In the matter of **John Dear, 7654 Gall Dedar, San Antonio, TX 891437**
Internal Revenue Service (Division) **Small Business/Self Employed**
Industry/Area (name or number) **Small Business/Self Employed – Gulf States Area**
Periods **Calendar years ending December 31, 2002 and December 31, 2004**

The Commissioner of Internal Revenue

To John Dear
At 7654 Gall Dedar, San Antonio, TX 891437

You are hereby summoned and required to appear before V. Lee, an officer of the Internal Revenue Service, to give testimony and to bring with you and to produce for examination the following books, records, papers, and other data relating to the tax liability or the collection of the tax liability or for the purpose of inquiring into any offense connected with the administration or enforcement of the internal revenue laws concerning the person identified above for the periods shown.

Attestation

I hereby certify that I have examined and compared this copy of the summons with the original and that it is a true and correct copy of the original.

Signature of IRS Official Serving the Summons

Revenue Officer, 65-64-89087

Business address and telephone number of IRS officer before whom you are to appear:

7650 Mesoro Dr. Mosp 4387 SANC, San Antonio, 86947 (210) 765-3476

Place and time for appearance at: 7650 Mesoro Dr. Mosp 4387 SANC, San Antonio, 86947

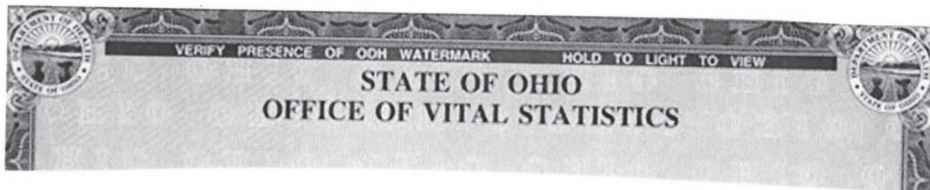
On the 24th day of May, 2005 at 8:00 o'clock am.

Issued under authority of the Internal Revenue Code this 26th day of April, 2005.

Signature of issuing Officer

Part A – to be given to person summoned

2.9. Akt urodzenia



CERTIFICATION OF BIRTH

LOCAL FILE NUMBER 098765

DATE RECORD FILE OCT 14, 1986

NAME WILKING JAMES GEORGE SEX MALE

DATE OF BIRTH DEC 24, 1985

PLACE OF BIRTH SAN GIOVANNI

MOTHER'S NAME ZEUGMA MARIE JAMES
MAIDEN: JAMES

MOTHER'S BIRTHPLACE NEW YORK

FATHER'S NAME NORTON JOHN

NOTE:



This is a true certification of the name and birth facts as recorded in the Office of Vital Statistics. Witness my signature and seal of the Department of Health this 19 day of June 2004.

Local Registrar of Vital Statistics

C04345987